



| NEAR EAST UNIVERSITY - FACULTY OF EDUCATION                                       |                 |   |  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
|---|-----------------|---|--|---|---|-------------------------|--|---|---|---|---|---|
|  |                 | Department of English Language Teaching<br><b>SYLLABUS</b><br>2013-2014 Spring Semester   |  |   |  |                         |  |   |   |   |   |   |
|   |                 | <b>Course Code</b><br>T 308   | <b>Course Name</b><br>Translation Theory   | <b>Classroom</b><br>R 13  |   |                         | <b>Weekly Course Hours</b><br><table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>T</td> <td>A</td> <td>L</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>0</td> <td>0</td> </tr> </table> | T | A | L | 3 | 0 |
| T   | A               | L   |  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| 3   | 0               | 0   |  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| <b>Prerequisite:</b> None   |                 |   |  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| <b>Language of instruction:</b> English   |                 | <b>Course Type:</b> Elective  |  | <b>Year:</b> TJB, TSOPB   |   | <b>Semester:</b> Spring |  |   |   |   |   |   |
| <b>Instructor:</b><br>E-mail: melismenent1@gmail.com                              |                 |   | Office Hours: Wed 10:00-11:00<br>Office / Room No: with Nurdan Atamturk<br>Office / Room Phone:  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| <b>Learning Outcomes</b>  |                 | After the completion of this course, the student will be able to <ul style="list-style-type: none"> <li>▶ Reflect on the issues arising from translation process</li> <li>▶ Conceive two languages as separate domains of understanding</li> <li>▶ Acquaint themselves with literature on literary translation</li> <li>▶ Re-consider gender and power in translation theory</li> </ul> |  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| <b>Course Description</b>   |                 | Class discussions, lectures and regular readings of assigned articles.  |  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| <b>Course Objectives</b>  |                 | Developing an academic competence about the literature on translation theory.   |  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| <b>Textbooks and/or References</b>  |                 | Work of Octavio Paz, James Holmes, Susan Bassnett, Ezra Pound, Ngugi Wa`Thiong`o, Maria Tymoczko, Michael Cronin, Gayatri Chakrovarty Spivak.   |  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| <b>Course Content</b>   |                 |   |  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| <b>Methods and Techniques Used in the Course</b>                                  |                 |   | Dialectic questions about the readings which have been done previously and weekly lectures on the same issues. Discssion to follow every second half of the class. |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| <b>WEEKLY OUTLINE</b>   |                 |   |  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| Week  | Date            | Activities  | Notes  | Reference   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| 1   | 17 Feb -21 Feb  | Introduction to the courses   |  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| 2   | 24 Feb - 28 Feb | Introduction to translation theory and the course   | Octavio Paz `Translation, Literatuer and Letters`  | Hand out  |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| 3   | 3 Mar - 7 Mar   | Octavio Paz `Translation, Literatuer and Letters`   |  | Hand out  |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| 4   | 10 Mar - 14 Mar | Lecture and class discussion of James Holmes  | `Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form`   | Hand out  |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| 5   | 17 Mar - 21 Mar | Lecture and class discussion of James Holmes  | `Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form`   | Hand out  |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| 6   | 24 Mar - 28 Mar | Lecture and class discussion of Susan Bassnett  | `Specific Problems of Literary Translation`  | Hand out  |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| 7   | 31 Mar - 4 Apr  | Lecture and class discussion of Susan Bassnett  | `Specific Problems of Literary Translation`  | Hand out  |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| 8   | 7 Apr - 11 Apr  | Lecture and class discussion of Ezra Pound  | `ABC of Reading`   | Hand out  |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| 9   | 14 Apr - 18 Apr | <b>Midterm Exams</b>  |  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| 10  | 21 Apr - 25 Apr | Lecture and class discussion of Ngugi Wa Thiango  | `My life in Between Languages`   | Hand out  |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| 11  | 28 Apr - 2 May  | Lecture and class discussion of Ngugi Wa Thiango  | My life in Between Languages`  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| 12  | 5 May - 9 May   | Lecture and Class discussion of Susan Bassnett  | Introduction to postcolonial Translation   |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| 13  | 12 May - 16 May | Lecture and Class discussion of Susan Bassnett  | `Introduction to postcolonial Translation`   |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| 14  | 20 May - 23 May | Lecture and class discussion of Maria Tymoczko  | `Globalization and the New Politics of Translation`  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| 15  | 26 May - 30 May | Lecture and class discussion of Maria Tymoczko  | `Globalization and the New Politics of Translation`  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| <b>Final Exams</b>  |                 |   |  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| <b>Attendance:</b> Minimum 70 %   |                 |   |  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| <b>Assessment Breakdown:</b>  |                 | <b>Type</b>   |  | <b>Date</b>   | <b>%</b>  | <b>Reference</b>        |  |   |   |   |   |   |
|   |                 | 1   | Midterm  |   | 20  | 1                       |  |   |   |   |   |   |
|   |                 | 2   | Readings   |   | 30  | 1                       |  |   |   |   |   |   |
|   |                 | 3   | Term Paper   |   | 20  | 1                       |  |   |   |   |   |   |
|   |                 | 4   | Final  |   | 30  | 1                       |  |   |   |   |   |   |
| <b>Learning Programme</b>   |                 |   |  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
| Educational Tool  |                 | Quantity  | Student Workload Hours   | Educational Tool  | Quantity  | Student Workload Hours  |  |   |   |   |   |   |
| In-class Participaption   |                 | 13  | 13*3=39  | Preliminary Tasks   | 13  | 13*1=13                 |  |   |   |   |   |   |
| JLectures   |                 | 2   | 2*4=8  | Final Report  | 1   | 1*2=2                   |  |   |   |   |   |   |
| Preparation for Lectures  |                 | 6   | 6*3=18   | Class meetings  | 1   | 1*15=15                 |  |   |   |   |   |   |
| Preparation for Tutorials   |                 | 4   | 4*1=4  | Preparation for submission of tasks and demonstration of having done the readings | 1   | 1*16=16                 |  |   |   |   |   |   |
| Outside Class observations/readings   |                 | 2   | 4*5=20   |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |
|   |                 |   |  |   | Total   | <b>151</b>              |  |   |   |   |   |   |
|   |                 |   |  |   |   | /30 = ~                 |  |   |   |   |   |   |
| Recommended ECTS Credit (Total Hours / 30) :                                      |                 |   |  |   |   |                         |  |   |   |   |   |   |